



亂○心不亂



**亂**，是關係、人事、環境，總教人煩擾不安。

歷經種種變動，生活日常、資源分配、政治局勢、人性人心，種種疑問讓霧霾揮之不去。在一個又一個漩渦之中，我們該如何自處？

我們微小的力量或許無法改變甚麼。然而，保留心靈的澄明，我們至少可以找個出口，尋找屬於自己的烏托邦。

**亂·心不亂** 中英劇團2017/18劇季以「亂·心不亂」為主題，四齣主舞台製作以「亂」為切入點，劃過不同時代與地域，回應社會各種紛亂。我們期望透過《水滸樓囉》呈現的紛亂世道、《孔子·回首63》表達的哲學思想之亂、《黃色小鴨》經歷的戰亂動蕩、《羅生門》描繪的混亂人心，引領觀眾觀照自己，覓得「心不亂」的自處之道。

提名 香江舞台劇獎

最佳男女混合主角 最佳男混賬配角 最Kai 武術指導

Water Margin's

# Lou Luo



原名：《水滸英雄之某甲某乙》

## 梁山道上有三傻 誰說英雄非嘍囉

宋江怒殺小妾，英雄慘成階下囚，押解江州道上，兩名公差乘機向落難英雄取經，妄想成為梁山好漢。豈料，宋江卻道：「三分靠本事，七分靠名氣！」嘍囉混出頭，成功靠嘍嚇？

澳門編劇李宇樑以《水滸傳》部份章節為藍本，寫成《水滸英雄之某甲某乙》，塑造臭味相投的三人組，在江湖招搖撞騙，令紛亂世道亂上加亂。中英搬演此劇，由香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇 / 鬧劇）王曉怡反串飾演宋江，更將糅合中國戲曲、武術及意大利即興喜劇元素，並加入現場伴奏。荒誕至極，《水滸嘍囉》是也。

行走江湖，切忌心慌撩亂。摸清「英雄本色」，方可逍遙自在、縱橫四海。

*Water Margin's Lou Luo* illustrates the exile of Song Jiang after killing his concubine. Throughout the journey, the two escorting wardens who are under the delusion to become the Stars of Destiny, ask Song Jiang for advice...

Written by Lawrence Lei, playwright from Macau, *Water Margin's Lou Luo* is adapted from *Water Margin*, one of the Four Great Classical Novels of Chinese Literature. The three are met with a series of hilarious happenings, thriving in the chaotic world! Song Jiang will be played reversely by Wong Hiu Yee, Best Supporting Actress (Comedy/Farce) of the Hong Kong Drama Awards. Chinese opera and martial art elements will also be merged into Commedia dell'Arte, adding in an absurd sense of humour!

Stay calm in the midst of chaos, and glide through the unfettered sky.

原著 Original | 施耐庵 Shi Nai'an  
編劇 Playwright | 李宇樑 Lawrence Lei  
導演 Director | 盧智樂 Edmond Lo

《水滸嘍囉》  
Water Margin's  
Lou Luo

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

粵語演出 In Cantonese

18 | 19 | 23 - 26  
Aug 八月 2017 / 8pm

19 | 20^ | 26 | 27  
Aug 八月 2017 / 3pm

\$280 \$180

AD <sup>^</sup> 此場為通達專場，設粵語口述影像  
This is an Accessible Performance  
with Audio Description (Cantonese)

文化盟友:



## 身處春秋戰國亂世 如何堅守信念？ 原創歷史劇 解構至聖先師人性化一面

73歲的孔子，位居魯國要職卻有名無實，生命即將走向盡頭。昔日門生前來探訪，追憶起十年前遭遇「陳蔡之厄」這段意義深遠的往事。當時孔子63歲，帶領一眾弟子赴任楚國，卻遇上一生中最大的危機。在死亡邊緣，孔子會如何抉擇？是堅守信念，「明知不可為而為之」，抑或先保存性命，讓理想有實現的機會？

原創劇《孔子·回首63》以真實歷史為藍本，全新解讀萬世師表孔子的形象，揭開至聖先師光環背後鮮為人知的故事。2016年《孔子63》首演廣受讚許，今年載譽回歸，中英務精益求精，將故事再作修訂，編寫成《孔子·回首63》，由中英第一代香港演員張可堅再度擔綱演出這位古代先哲，本劇故事概念及導演、資深戲劇人麥秋亦將親身演繹73歲的孔子，加上中英藝術總監古天農參與編審，攜手呈現至聖先師的處世之道。

身處春秋戰國亂世，群雄割據，又該如何不亂於心？

At the age of 73, Confucius was holding a high rank nominally while stepping towards the end of his life journey. The occasional visit of his student recalled some old memories. Confucius was 63 when he was appointed by King Zhao to set off for the State of Chu. Yet, on the way, he encountered his toughest year of life. At the edge of life and death, should he hold on his faith, or grasp the next chance in the future?

Based on real history, *Confucius: 63 Revisited* is an original drama production that reshapes the image of Confucius as a paragon from a humanistic perspective, and unfolds the Maestro's hidden stories that are rarely known. Its premiere in 2016 was warmly received. With the revised script, Dominic Cheung, Chung Ying's first generation local actor will continue to play the role of Confucius. Apart from story concept and director, theatre veteran James Mark will also play the role of Confucius at the age of 73. Hand in hand with Ko Tin Lung, the Artistic Director of Chung Ying and chief playwright, *Confucius: 63 Revisited* will re-live this historical episode on stage.

Born in the separatist warlords regime, how does Confucius get on in the world while holding on his belief?

藝術總監 / 編審  
Artistic Director / Chief Playwright | 古天農 Ko Tin Lung  
故事 / 導演 / 演出  
Story / Director / Cast | 麥秋 James Mark  
編劇 Playwright | 鄧安迪 葉君博 Andy Tang, Michael Ip

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre  
粵語演出 In Cantonese  
《孔子·回首63》  
*Confucius: 63 Revisited*

公開場 13 | 14 | 20 | 21  
Oct 十月 2017 / 8pm  
14 | 15 | 21 | 22  
Oct 十月 2017 / 3pm  
\$280 \$220 \$160

學生場 17 - 20  
Oct 十月 2017 / 2:30pm

學生場不設公開售票，請與劇團聯絡  
Not available for public sales.  
Please contact us for details.





一生奮鬥不懈 跨越每個難關  
不亂於心 活出香港人的夢想

原創劇《黃色小鴨》以香港玩具業先驅林亮先生的傳奇人生為藍本，藉林先生的奮鬥事蹟及人生态念，展現不屈不撓的香港精神。

林先生是土生土長的香港人，歷經太平洋戰事及之後的貧苦歲月，一生奮鬥不懈。他靈活變通，積極把握每個機會；他以誠待人，廣交坦誠相對的合作伙伴；他堅守信念，屢屢化危機為轉機；他樂於助人，為貧苦學生燃點希望。林先生的經歷是香港傳奇之一，寄託了無數平凡香港人的夢想。他所展現的獅子山精神，引證無論環境多麼惡劣，只要不亂於心，定能掌控自己的命運前程。

2018年中英將搬演這香港傳奇，讓戲劇紮根本土，深入民眾。這次由中英教育部戲劇導師葉君博執筆撰寫，助理藝術總監盧智樂擔任導演，製作百分百中英出品的本土劇作，呈現百分百香港情懷。

# 鴨

## 小鴨

*The Yellow Rubber Duck* is an original production based on the legendary success of Hong Kong toy tycoon Mr LT Lam. His life philosophy is no doubt a portrait of the Lion Rock Spirit.

Locally born and raised, Mr Lam has experienced the Pacific War and the hard times. Yet, he actively seizes every opportunity, and has demonstrated that with perseverance and a strong faith deep within, destiny is always in our firm grasp. Mr Lam's success symbolises the dream of numerous ordinary Hong Kongers.

Written by Chung Ying Resident Teaching Artist Michael Ip, and directed by Assistant Artistic Director Edmond Lo, *The Yellow Rubber Duck* will be an original production filled with a love for Hong Kong.

編劇 Playwright | 葉君博 Michael Ip  
導演 Director | 盧智樂 Edmond Lo

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

粵語演出 In Cantonese

公開場 20 | 24 - 27 Jan 一月 2018 / 8pm

21^ | 27 | 28 Jan 一月 2018 / 3pm

\$280 \$220 \$160

學生場 24 | 26 Jan 一月 2018 / 2:30pm

學生場不設公開售票，請與劇團聯絡  
Not available for public sales. Please contact us for details.



^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯  
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation

《黃色小鴨》  
The Yellow  
Rubber Duck

## 埋藏真我 摧毀真相 世界只剩下軟弱

羅生門前，公堂之上，一樁命案，三名事主，一名證人，表述四個截然不同的「真相」。為埋藏「真相」背後的真我，他們不得不為軟弱披上盔甲，展開一場謊言的角力。

《羅生門》改編自芥川龍之介的兩篇短篇小說《羅生門》及《竹林中》。美國編劇Fay Kanin及Michael Kanin於1959年改編成舞台劇版本，曾於百老匯上演，更獲提名東尼獎三大獎項。導演黃龍斌將利用形體語言刻劃角色的內心角力，利用舞台美學、人體剪影及鼓樂呈現人心的軟弱。

戰場，原來不在竹林之中、武鬥之間，而在紛亂的人心。

A mysterious murder and four different vindication. To deceive an ideal self-image, human lamentably conceal their weaknesses in the relentless battle of lies.

*Rashomon* was adapted from Ryunosuke Akutagawa's short stories *Rashomon* and *In a Grove*. Its stage adaptation was written by American playwrights Fay Kanin and Michael Kanin in 1959. It has been on Broadway, receiving 3 nominations for the Tony Awards. Director Tony Wong will blend in physical movements, human silhouette and drum beats to reveal the tension and complicated mental state of the characters.

After all, it is always a battle in the heart.

原著 Original | 芥川龍之介 Ryunosuke Akutagawa  
改編 Adaptation | Fay Kanin and Michael Kanin  
翻譯 Translator | 張可堅 Dominic Cheung  
導演 Director | 黃龍斌 Tony Wong\*

\* 承蒙香港演藝學院允准參與是次製作  
With the kind permission of HKAPA

《羅生門》  
*Rashomon*  
by Fay Kanin and  
Michael Kanin

香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
粵語演出 In Cantonese

30 | 31      Mar 三月 2018  
4 - 7      Apr 四月 2018 / 8pm  
31      Mar 三月 2018  
1^ | 7 | 8      Apr 四月 2018 / 3pm

\$280 \$180

 ^ 此場為通達專場，設有粵語口述影像  
This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)

"Rashomon" is presented by special arrangement with SAMUEL FRENCH, INC.

# 劇目一覽 | Programme Listing

8 - 21/5/2017

中英「能量粉團」會員預訂 **7折** 優惠

22/5 - 30/6/2017

中英「能量粉團」會員預訂 **8折** 優惠  
 公開預訂 **9折** 優惠



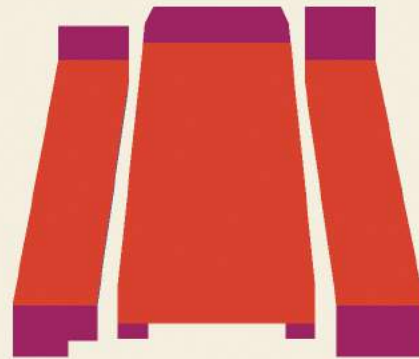
Aug 八月 2017

S	M	T	W	T	F	S
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

● 3pm ● 8pm

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

\$280 | \$180



Jan 一月 2018

S	M	T	W	T	F	S
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

● 3pm ● 8pm

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$280 | \$220 | \$160



Oct 十月 2017

S	M	T	W	T	F	S
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

● 3pm ● 8pm

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$280 | \$220 | \$160



Mar 三月 2018

S	M	T	W	T	F	S
25	26	27	28	29	30	31

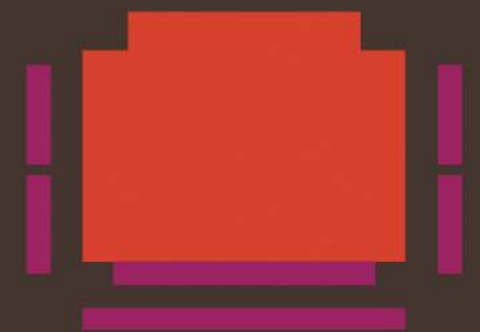
Apr 四月 2018

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14

● 3pm ● 8pm

香港文化中心劇場  
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$280 | \$180



# 劇季優惠

訂購任何一齣劇目，  
不限數量，即享優惠！

## 8 – 21/5/2017

### 中英「能量粉團」會員預訂優惠

「能量粉團」經「中英劇團」流動應用程式訂票，  
劃一7折！優惠只限兩星期！



# 7折

## 22/5 – 30/6/2017

### 公開預訂優惠

「能量粉團」經城市售票網購票或「中英劇團」  
流動應用程式訂票，劃一8折！

# 8折

公眾經城市售票網購票，劃一9折！

# 9折

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠！（數量有限，售完即止，不可與其他優惠同時使用）

50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, disabilities and the minders and CSSA recipients (First-come, first-served. This offer cannot be used in conjunction with other discounts.)

門票現於城市售票網公开发售，或於「中英劇團」流動應用程式預訂  
Tickets now available at URBITX and Chung Ying Theatre Company's mobile app and online ticketing platform

優先預訂截止日期：  
30/6/2017

# 購票攻略

## 購票方法 How to Order

- 於各城市售票網售票處購票，網上購票 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)，信用卡電話購票 2111 5999 或於 Google Play 或 Apple App Store 分別下載適用於 Android 及 iPhone 用戶的流動購票應用程式 My URBITX，使用智能手機購票。

Purchase tickets at URBITX outlets, website ([www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)), through credit card telephone hotline 2111 5999 or download the mobile ticketing app My URBITX at Google Play or Apple App Store to buy tickets by smartphones.



- 透過「中英劇團」流動應用程式訂票，或登錄中英劇團網上訂票平台 <http://ticketing.chungying.com> 訂票，「能量粉團」專享優惠，預留最佳位置！

Purchase tickets through Chung Ying Theatre Company's mobile app or online ticketing platform (<http://ticketing.chungying.com>) to reserve the best seats!

## 條款與細則 Terms and Conditions

- 優惠只適用於正價門票與主舞台劇目。  
All discounts are applicable to regular price tickets and main stage productions only.
- 所有訂票均以先到先得形式處理，座位分配將由本團作最後決定。  
All booking will be processed on a first-come, first-served basis. Allocation of seats will be at the discretion of Chung Ying Theatre Company.
- 一人一票。所有門票一經售出，概不退票。  
One person per ticket. Tickets sold are non-refundable.
- 中英劇團有權增減或更改表演者及 / 或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。  
Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

## 更換門票 Ticket Exchange

- 換票只限於22/5-30/6/2017，以及各劇目的個別公开发售日期。

Tickets can only be exchanged during 22/5-30/6/2017, and the respective period when the productions open sales.

- 如經城市售票網購票，必須帶同該門票到售票處辦理手續。換票手續只適用於換取相同節目（加場除外）、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄，恕不退票。每次換票需收取每張\$5元手續費。

For tickets purchased at URBITX, please bring the ticket(s) to URBITX outlets. You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or to those of a higher price by paying the price difference. Ticket exchange is subject to availability. A ticket exchange fee of HK\$5 will be charged for each ticket.

- 如經「中英劇團」流動應用程式訂票，請致電8106 8338與中英聯絡查詢。

For tickets purchased through Chung Ying Theatre Company's mobile app or online ticketing platform, please enquire at 8106 8338.

## 失票安排 Lost Ticket

- 凡遺失透過城市售票網購買之門票，請致電3761 6661查詢。

To enquire for the lost of ticket(s) purchased through URBITX, please call 3761 6661.

- 表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。

Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not completed the lost ticket procedure.

節目查詢 Programme Enquiries 8106 8338

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661





「能量粉團」會員大招募!



下載APP註冊會員

免費

永久會籍

全年主舞台演出門票 85折優惠

買飛儲分 換獎賞

中英劇季 專享優惠



中英會員訂票

# 劇團成員 | The Company

## 董事局成員

### Board of Directors

#### 主席 Chairman

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

#### 副主席 Vice-Chairman

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

#### 司庫 Treasurer

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

#### 成員 Member

林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

#### 秘書 Secretary

鄧錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

#### 顧問 Advisor

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA

徐耐玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

## 劇團成員

### Company Staff

#### 藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

#### 總經理 General Manager

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

#### 助理藝術總監 Assistant Artistic Director

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

## 演員部

### Actors / Actresses

麥沛東 Mak Pui Tung

黃天恩 Vong Tin Ian

王曉怡 Wong Hiu Yee

黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue

胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

邢灝 Ying Ho, Christopher

## 技術及舞台管理部

### Technical and Stage Management Department

#### 製作監督 Production Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey

#### 執行舞台監督 Deputy Stage Manager

洪雅林 Bernardo, Jovi

李善宜 Lee Sin Yee, Sien

#### 燈光主管 Lighting Master

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

#### 影音主管 Audio-Visual Master

譚家榮 Tam Ka Wing

#### 道具主管 Props Master

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

#### 助理舞台監督 Assistant Stage Manager

周東亮 Chau Tung Leong

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

張熙政 Cheung Hei Ching, Ian

朱家維 Chu Ka Wai

傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim

馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee

彭家達 Pang Ka Tat

#### 服裝主任 Wardrobe Supervisor

劉璋欣 Lau Wai Yan, Anne

#### 服裝助理 Wardrobe Assistant

朱桂玲 Chu Kwai Ling

## 行政部

### Administration Department

#### 行政經理 Administration Manager

李婉君 Lee Yuen Kwan, June

徐宜英(休假) Tsui Yu Ying, Viola (on leave)

#### 高級行政主任 Senior Administration Officer

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

## 會計部

### Accounting Department

#### 會計經理 Accounting Manager

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

#### 會計文員 Accounting Clerk

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

## 節目部

### Programme Department

#### 節目經理 Programme Manager

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

#### 高級節目主任 Senior Programme Officer

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

#### 節目主任 Programme Officer

鄧榕鈞 Chow Pui Kwan, Alastor

#### 助理節目主任 Assistant Programme Officer

趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal

## 市場及傳訊部

### Marketing and Communications Department

#### 市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager

陳沛劍 Chan Pui Yu, Amen

#### 高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Officer

顧晶 Gu Jing, Chloé

#### 市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

陳櫻桃 Chan Ying To, Ken

趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine

洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

## 教育及外展部

### Education and Outreach Department

#### 教育及外展經理 Education and Outreach Manager

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

#### 高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

黃樞婷 Wong Kwok Ting, Crystal

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

#### 教育及外展主任 Education and Outreach Officer

莫君怡 Mok Kwan Yee, Grace

丁凱盈 Ting Hoi Ying, Heidi

容樂曼 Yung Lok Man, Miki

#### 教育及外展主任(推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

麥家恩 Mak Ka Yan, Martina

戴詠琪 Tai Wing Ki, Oliva

#### 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

#### 首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

黃振輝 Wong Chun Fai

#### 高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

#### 駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

# 劇團簡介及宗旨

## 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英38年來公演超過320齣劇目，在過去26屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」(非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,250場，學生觀眾逾75萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional live arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 38 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 26 Hong Kong Drama Awards.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,250 schools touring performances, recorded over 750,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Drama Awards and the Hong Kong Arts Development Awards. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

## 劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動 | To connect with people from all walks of life to serve our community

聯動各界服務社群 | To promote the art of drama

推廣舞台藝術 | To enliven the cultural life of the community

提升人文素質 | Through outstanding plays and various education programmes

亂·心不亂 是抉擇，是生活態度。

生命歷程的種種改變，或多或少撥亂原來的節奏，讓我們惶惑不安。  
今年劇季以「亂·心不亂」為主題，中英團隊深信只要先安穩心靈，  
定可悠然面對生活日常的煩瑣與混亂。

讓我們與大眾一起走遍心靈各個角落，尋找亂局下的自處之道！

小

偶爾停下，  
感受煩囂中的寧靜。

總經理  
張可堅



於繁華鬧市中漫步，  
就是一種純粹。

藝術總監  
古天農

大

# 逼

人群總是互相擠擁，  
我卻凝然不動，  
在真切的世界開拓  
戲劇的無限想像。

助理藝術總監  
盧智榮

# 真

# 觸動



演員  
王曉怡

戲劇需要觸碰，  
在心的距離徘徊，  
傳遞每份感動。

抬頭，珍惜每個  
邂逅、偶遇，  
關係於瞬間變化，  
台上台下亦如是。

演員  
胡麗英

# 觸動



# 戲

# 游

戲劇需要**勇氣**，  
才能愜意自在，  
在人潮中遊走，  
演活每個角色。

演員  
黃天恩

人來人往的街道上  
悠然暢泳，  
衝破思想界限，  
哪裡都是**舞台**。

演員  
麥沛東

# 糸

# 耳到心

收集鬧市中  
被忽略的各種聲音，  
將城市的眾生  
重現台上。

演員  
黃穎雪



演員  
邢 灝

演員，  
就是與城市同呼同吸，  
於混亂中  
傾聽最微細的聲音。

# 生 慶 戲

深入社區，孕育戲劇，  
讓每顆心靈展現  
最晴朗的氣息。



駐團戲劇導師  
蕭俊傑

高級駐團戲劇導師  
邱瑞雯



高級教育及外展主任  
黃幗婷



首席駐團戲劇導師  
黃振輝



教育及外展經理  
江倩瑩



駐團戲劇導師  
葉君博





# 賽馬會「獅子山傳耆」 口述歷史戲劇計劃

贊助：香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

## 亂中有序，敘述八區當年情

獲香港賽馬會慈善信託基金捐助港幣超過一千一百萬元，中英將於本年度推行為期三年的賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃，邀請香港八個地區的長者參加，透過訪談收集他們的自身經歷及社區故事，由專業戲劇導師編寫成具地區特色的劇本，並提供戲劇訓練，發揮長者潛能，把他們的故事呈現舞台，盡顯老有所為的精神。計劃將於各區巡迴演出，將一幕幕真人真事展現觀眾眼前，認識本地區的發展史，增強對社區的歸屬感，體會上一代的人文精神，從而反思自己的生活，尊重並欣賞長者的貢獻，延續獅子山精神！計劃尾聲更將集合八區長者演員，製作跨越百年歷史的史詩式大型口述歷史劇。關心身邊長者之餘，不妨鼓勵他們參加！如有興趣參與，請致電8106 8336與中英聯絡。



# 長者劇場

贊助：利駿行慈善基金  
LCH Charitable Foundation

合作伙伴：

香港亞洲歸主協會  
ASIAN OUTREACH HONG KONG LTD.  
維港耆老會  
Island Harbourview Elderly Club

香港家庭計劃指導會  
The Family Planning Association of Hong Kong

## 意亂情迷，迷上禧戲好年華

多年來，《禧戲劇場》讓一群愛好戲劇的退休人士在專業舞台劇製作團隊的協助下，學習表演技巧，製作屬於他們的戲劇，演出劇目的題材，全是長者的經歷和心聲，如退休生活及對父母之情，當中更牽涉病患與死亡，讓長者以輕鬆的戲劇手法正面地探討這些較忌諱卻又切身的議題。

今年中英劇團與香港亞洲歸主協會維港灣長者會所「世藝劇社」及香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團合作，讓一眾長者及社區人士在舞台上演活自己的故事，由40歲、50歲、60歲講到媽媽的媽媽，藉此觸動觀眾。

### 《徐娘·登陸·一枝花》

演出團體：香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團

40歲，有人說「爛茶渣」，何不說「一枝花」？

50歲，有人說「半百人生」，何不說「徐娘半老」？

60歲，有人說「耳順之年」，何不說「光榮登陸」？

一班香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團學員，分享真實的40、50、60歲生命故事。



荃灣大會堂文娛廳

5 - 6 May 五月 2017 / 8pm

6 - 7 May 五月 2017 / 3pm

\$90

套票 \$110 1張正價門票+1張長者門票

門票現於城市售票網公开发售

半價優惠：全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士  
9折優惠：中英「能量粉團」會員

粵語演出 不設劇位 適合6歲或以上人士觀看

### 《MOTHER》

演出團體：香港亞洲歸主協會維港灣長者會所「世藝劇社」

媽媽的媽媽……

是怎樣照顧

疼愛

教導 媽媽的呢？

「世藝劇社」一眾演員親自「演·說」自己與媽媽相處的點點滴滴，讓大家細意品味永恆的「母愛」。



# Muse Up! 青少年音樂劇團

策略伙伴及贊助：  
**利希慎**  
LEE HYSAN  
FOUNDATION

## 歡蹦亂跳，跳出夢想新世代

「Muse Up! 青少年音樂劇團」（前身為「元朗·天水圍青少年音樂劇團」）成立9年，本年度更擴展至東涌區，發掘並培育新一代戲劇人才。

團員接受一年音樂劇培訓，涵蓋演技、唱歌及舞蹈訓練。中英亦安排團員參與不同活動，如戲劇欣賞、社區巡演及探訪，融合戲劇藝術及義工服務兩大元素，提高他們對戲劇藝術的認識及興趣，並將所學所得回饋社區，全面豐富團員的生活體驗。

劇團將於本年8月假香港理工大學賽馬會綜藝館作首個大型公開結業演出，萬勿錯過！

### 《逐夢島》

逐夢島，一個有著潔淨水源、美麗環境的樂土，在高端科技——「三賢終端機」的輔助下，居民勇於實現夢想……

可是，「三賢終端機」無故失靈，驅逐擁有夢想的居民，其他人亦因害怕島外的污染而不敢反對。年輕的居民無懼困難重重，偷偷種植代表希望的種子，期盼種子萌芽……究竟是甚麼破壞了「三賢終端機」？居民能否重建理想的安樂窩？

被「驅逐」的夢想，能再「追逐」嗎？



香港理工大學賽馬會綜藝館

5 Aug 八月 2017 / 8pm

5 - 6 Aug 八月 2017 / 3pm

\$160 \$120

購票詳情請瀏覽 [www.chungying.com/community](http://www.chungying.com/community) 或致電 8106 8336與中英聯絡。

半價優惠：全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士  
85折優惠：中英「能量粉團」會員

粵語演出 適合3歲或以上人士觀看

# SMILE™ 兒童戲劇課程



## 亂碰亂撞，撞出無限小宇宙



中英劇團SMILE™兒童戲劇課程自2008年開辦以來，一直深受家長歡迎。憑藉多年兒童戲劇教育經驗，整理出精粹的幼兒教育理念——SMILE。透過戲劇活動和藝術訓練，啟發孩子的自理能力(Self-care)、身體協調(Motor skills)、智能開發(Intelligence)、語言與溝通(Language)及社交與情緒發展(Emotion)，協助他們逐步認識自己，快樂地探索世界，達致全面和均衡發展。課程備受肯定，SMILE™兒童戲劇課程已成功註冊，成為中英專屬兒童戲劇課程！

SMILE™小學員將於暑假登上葵青劇院黑盒劇場參與年度結業演出SUPERSHOW，在專業舞台上展示無限創意的小宇宙，與爸爸媽媽分享學習成果。

### SMILE™暑期兒童戲劇課程

現正接受報名，名額先到先得，歡迎透過以下QR code報名，詳情請瀏覽 [www.chungying.com/courses](http://www.chungying.com/courses)。

網上報名：



報名日期：16/5/2017至開課前兩星期



香港 × 廣東 × 澳門

# 編劇大搞作

粵港澳戲劇交流計劃2016/17  
中英劇團、廣東省演出有限公司及戲劇農莊合辦

2017年底  
得獎劇目製成專業演出三地巡演

粵港澳戲劇節

完成  
編劇精英踴躍參與，創意大爆發  
比賽徵收劇本

5月下旬  
各地主辦單位選出三地優勝劇本  
公佈比賽結果

8月上旬  
三地最佳劇本將集結成電子劇本集，網上公開發表  
電子劇本集

完成  
大師級導師與學員緊密交流，培育編劇人才  
劇本創作101  
編劇啟航講座

查詢計劃詳情 網址：www.chungying.com 電郵：programme@chungying.com 電話：3961 9841 (辦公時間內)

f 編劇大搞作!



# Act To GIVE

戲劇絕不止於舞台  
將藝術的力量帶到社區每個角落

自2010年，  
已為逾670,000位  
長者、婦女、學生、精神病康復者等  
社區人士籌辦超過12,000項  
戲劇教育及外展項目。



## 捐款平台

立即ACT TO GIVE



嶄新網上捐款體驗 令支持藝術更簡單

網上捐款 · 安全可靠 · 方便即時  
參與義工 · 身體力行 · 以戲劇豐富人生

atg.chungying.com ChungYingATG

## 中英網上

# 鳴謝 | Acknowledgements

Photos: Phil Shek  
Graphic Design: Nest Workshop  
Image Design and Makeup (Publicity): Joyce Ma

## 贊助及合作伙伴



Arts with the Disabled Association Hong Kong 香港展能藝術會  
Asian Outreach Hong Kong Ltd. 香港亞洲歸主協會  
Broadway Cinematheque 百老匯電影中心  
Caritas Wellness Link Tsuen Wan 明愛全樂軒  
Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd. 中華書局(香港)有限公司  
Cosmos Books Ltd. 天地圖書  
Hans Andersen Club 安徒生會  
Health Top 唯健康  
HK Footage Production Ltd. 香港短片製作中心  
HKSKH Tung Chung Integrated Services 香港聖公會東涌綜合服務  
Hong Kong Arts Administrators Association Ltd. 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Broadband Network Ltd. 香港寬頻網絡有限公司  
Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會  
Hong Kong Customs and Excise Department 香港海關  
Hong Kong Federation of Drama Societies 香港戲劇協會  
Hong Kong Institute of Certified Public Accountants 香港會計師公會  
Hong Kong Journalists Association 香港記者協會  
Hong Kong Professional Teachers' Union 香港教育專業人員協會  
Hong Kong Tourism Board 香港旅遊發展局  
Independent Commission Against Corruption 廉政公署

Jockey Club Museum of Climate Change 香港中文大學賽馬會氣候變化博物館  
Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署  
L'Oréal Hong Kong Ltd. 歐萊雅香港有限公司  
MTR Corporation Ltd. 香港鐵路有限公司  
The Commercial Press (H.K.) Ltd. 商務印書館(香港)有限公司  
The Family Planning Association of Hong Kong 香港家庭計劃指導會  
The Fringe Club 藝穗會  
The Garden Company Ltd. 嘉頓有限公司  
The Hong Kong Society for the Aged 香港耆康老人福利會  
The Neighbourhood Advice-Action Council 鄰舍輔導會  
Touch Media Interactive (HK) Co. Ltd. 觸動傳媒(香港)有限公司  
Vocational Training Council 職業訓練局  
Wofoo Social Enterprises 和富社會企業  
Y-Space 多空間

## 公司會員 Corporate Members

LCH Charitable Foundation 利駿行慈善基金  
New World Development Co. Ltd. 新世界發展有限公司  
Swire Properties Ltd. 太古地產有限公司  
You Eal (H.K.) Ltd. 唯一電子有限公司



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800

傳真 +852 2537 1803

網址 [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

電郵 [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)

中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

YouTube



中英劇團



下載「中英劇團」  
APP 專享會員優惠



立即  
ACT TO GIVE

